

共同太平洋傳統宣言
臺灣原住民排灣族與夏威夷原住民民族

太平洋集團（卡美哈美哈學校，玻里尼西亞航海協會，畢夏普博物館，夏威夷大學）基於流傳數千年及橫跨太平洋遙遠地理距離之共同南島民族傳統，致力彰顯並尊重存在於臺灣排灣族與夏威夷原住民間之先祖關係。

鑒於：

- 吾人注及排灣族持續維護臺灣重要之原民知識及習俗。
- 吾人確認臺灣原住民民族係全體南島民族語言及海洋技術之祖傳發源地，使人類得以移居浩瀚之太平洋。
- 吾人排灣族與夏威夷身為太平洋之原住民，擁抱共同之南島民族文化認同及全球傳統。
- 吾人致力知識和經驗之交流，以提升吾人文化之活力及振興吾人之母語，並尋求修復吾人島嶼環境和全世界未來所依之大大太平洋。

爰此，太平洋集團極以臺灣排灣族與夏威夷原住民之共同傳統為榮。吾人齊心獻身為子孫後代培養並發展此一淵遠流長之大家庭關係。

HE HŌ'IKE PILINA PĀKĪPIKA:
NO KE KAVIYANGAN PAIWAN O TAIUANA
ME NĀ KĀNAKA MAOLI O HAWAI'I

He mau kaukani makahiki ka lō'ihi o ko kākou pilina he mau lālā o ka 'ohana 'Aukonesia. He 'ohana nui ia; no ke kumu ho'okahi mai na 'olelo me na mo'omeheu a mai ke kulaiwi ho'okahi ho'i i holo aku ai na lālā i ka loa me ka laulā o ka Pākīpika. No laila, ke mahalo a ho'ohanohano aku nei ka 'Aha Moananuiākea Pacific Consortium (Ke Kula 'o Kamehameha, Polynesian Voyaging Society, Ka Hale Hō'ike'ike 'o Pihopa, Ke Kulanui o Hawai'i) i ka pilina 'ohana o ka lāhui Kaviyangan Paiwan o Taiuana me na kānaka maoli o Hawai'i.

'Ōiai:

- Ua mālama ka lāhui Kaviyangan Paiwan i ko lākou 'ike kupuna ko'iko'i a me na hana ku'una no ho'i ma ko lākou 'aina hanau.
- 'O na 'aina 'ōiwi o Taiuana, 'o ke kulaiwi nō ia o na 'olelo 'Aukonesia a me ka holo wa'a 'ana, he hana no'eau e kaulana nei i ka ho'okahua 'ia 'ana mai o na pe'a a pau o ka Moana Pākīpika.
- Ke mahalo aku nei i ko kākou 'ano he 'ohana 'Aukonesia a he mau lāhui 'ōiwi nō ho'i o ka Pākīpika ke Kaviyangan a me ka Hawai'i.
- Ke 'ae like nei i ke kūka'i 'ike a mo'omeheu, i mea e ikaika ai ko kākou mau mo'omeheu pono'i, e ola ai ko kākou mau 'olelo makuahine, a e ho'omalu a ho'ōla 'ia ai na kaiaola a me ka Moana Pākīpika Nui, ma laila ke ola o ka honua i keia mua aku.

No laila, me ka ha'aheo nui, ke hō'ike aku nei ma ke ākea ka 'Aha Moananuiākea Pacific Consortium i keia pilina 'ohana ma waena o ka lāhui Kaviyangan Paiwan a me na 'ōiwi Hawai'i. Ke ku'ikahi nei na 'ao'ao 'elua i ka ho'oulu a me ka ho'oikaika i keia pilina no na hanauna nui a lehulehu e hiki mai ana.

DECLARATION OF SHARED PACIFIC HERITAGE:
THE KAVIYANGAN PAIWAN OF TAIWAN
AND THE KĀNAKA MAOLI OF HAWAI'I

With a shared Austronesian heritage that spans many thousands of years and great geographical distances across the Pacific, the 'Aha Moananuiākea Pacific Consortium (Kamehameha Schools, Polynesian Voyaging Society, Bishop Museum, University of Hawai'i) seeks to recognize and honor the ancestral relationship between the Kaviyangan Paiwan of Taiwan and the Kanaka Maoli (Native Hawaiians) of Hawai'i.

Whereas:

- We acknowledge that the Kaviyangan Paiwan have maintained critical indigenous knowledge and practices in Taiwan.
- We affirm indigenous Taiwan as an ancestral origin and cradle of all Austronesian languages and the maritime technology that led to the peopling of Moananuiākea, the vast Pacific Ocean.
- We embrace our common Austronesian cultural identity and shared global heritage as Kaviyangan and Kanaka Maoli, indigenous peoples of the Pacific.
- We commit to the exchange of knowledge and experiences that enhance the vibrancy of our cultures, strengthen our native tongues, and seek to restore our island environments.

Therefore, it is with great pride that the 'Aha Moananuiākea Pacific Consortium acknowledges the shared heritage of the Kaviyangan Paiwan and the Kanaka Maoli. Together, we devote ourselves to nurturing and growing our ancestral extended-family relationship for generations to come.

Affirmed in a ceremony conducted using virtual technology on Wednesday, June 10, 2020, Taiwan/Tuesday June 9, 2020, Hawai'i.

Livingston "Jack" Wong
Chief Executive Officer, Kamehameha Schools

Nainoa Thompson
President, Polynesian Voyaging Society

Melanie Ide
President and CEO, Bernice Pauahi Bishop Museum

Dr. David Lassner
President, University of Hawai'i

Dr. Randie Kamuela Fong
Executive Cultural Officer, Kamehameha Schools/'Aha Moananuiākea Pacific Consortium

Jamie Mililani Fong
Manager, Ka'iwakiloumoku Hawaian Cultural Center, Kamehameha Schools

潘正憲，武潭國小校長
Cheng-Hsien Pan
Principal, Wutang Elementary School

劉碧煌，佳平部落領袖
Alingiu Zengrur
Chief Leader of Kaviyangan Tribe